

英德姓氏历史来源相似性比较及研究意义分析

孙一然 李若晨

吉林外国语大学西方语学院 吉林 长春 130117

【摘要】：姓名对于人们而言是一个将人群中每一个独立的个体区别开来的符号。姓用来区别一个家族与其他家族，名则是用来区别家族中一个成员与其他成员。对于语言应用者而言，姓氏是历史和文化，反映了一个时代的历史事件或社会状况。德国与英国的姓氏来源中都涵盖着深厚的文化底蕴与诸多的社会变迁，在语言学习、运用和跨文化交往的过程中会产生不可忽视的影响，故本文将研究英德姓氏起源文化与寓意对比，并分析其研究意义。

【关键词】：英德姓氏；起源文化；研究意义

Comparison and Significance of Historical Origin Similarity between British and German Surnames

Yiran Sun, Ruochen Li

Jilin International Studies University School of western languages Jilin Changchun 130117

Abstract: Name is a symbol for people to distinguish each individual in the crowd. A surname is used to distinguish a family from other families, and a given name is used to distinguish one member of a family from other members. For language users, surnames are history and culture, reflecting historical events or social conditions of an era. The origins of German and British surnames contain profound cultural deposits and many social changes, which will have a non-negligible impact on the process of language learning, application and cross-cultural communication. Therefore, this paper will study the comparison of the origins of British and German surnames and their implied meanings, and analyze their research significance.

Keywords: British and German surnames; Culture of origin; Research significance

1 引言

在跨文化交流中，首当其冲的就是对于姓氏的使用。在正式场合我们需要称呼对方为某先生或者某女士，且西方国家中，重名的现象很常见，因为名字很少但姓氏很多。研究西方国家名字中的姓氏，有助于其他国家语言文化学习者更好地了解当地文化特色，从而在跨文化交际中避免语用失误，提升交际能力。本文将从语言学习者和译员的角度出发，探索和分析英语和德语中的姓氏的起源和内涵，以及演变，希望能为广大语言学习者和译员提供可借鉴的资料库。

2 英德姓氏来源分析

2.1 源于地名或出生地的环境特征

英语中有许多地名被用作姓氏，如 Appleton、Bainbridge 等美国城市。英国人的姓一半以上也都与地名有关，几乎每一个英格兰的村落、城镇都作为姓氏运用起来，如 Liverpool（利物浦），Bath（巴斯），Birmingham（伯明翰）等英国大城市的名都被用来做姓氏。又如一些由地貌或环境特征变成姓的词，如 Bloomfield（布卢姆菲尔德）--鲜花开放的原野、Bush（布什）--丛林、Churchill（丘吉尔）--山丘、Bywater（拜沃特）--水边。

德国也有很多以地名为姓的现象。在德语中，以地名作为自己的姓最早出现在一些贵族家庭当中，如有一种带有“von”的姓氏，一般来说，带地名的都是世袭的，比如说 von Veltheim

就是 Veltheim 来的贵族，类似于中国古代给王公贵族封地的概念。这种方式后来才在中产阶层和底层人民中广泛得到使用，如 Hamburger（汉布格尔）--汉堡人、Basler（巴斯勒）--巴塞尔人。德国姓还会加上一些介词，除了上面提到的“-von”，又如 am Bach, im Hof, zur Mühle，都表示某某地的人，还有以“-mann”结尾的姓氏也是这样表达其出身，如 Müstermann, Wuppermann 等。还有的姓氏同英语中一样取自出生地的地貌或住宅附近的自然物，如 Berg（贝格）--山，Busch（布什）--灌木丛，Bach（巴赫）--小溪等等。

2.2 源于身份或职业特征

早期的英国人口较少，人们群居共处，因此取名易混淆。后来，随着人口的增多，同一个城市或地区取名相同的人也逐渐增多，便在名字后边加上本人的专长或职业以示区别。早期以身份为姓氏的有 Commons（康芒斯）--平民，Shepherd（谢波德）--牧羊人，Bach（贝奇）--单身汉。由此，英国人的姓氏便发展开来。随着英国工业革命的进行，英国的经济发展繁荣促进了许多新兴的职业的出现，人们根据新型的职业和工种来决定自己的姓氏。如今较为常见的有 Archer（阿彻）--射手，Smith（施密特）--铁匠，Barber（巴伯）--理发师，Letterman（莱特曼）--送信人，Mason（文梅森）--石匠等等。

德国也有很多以职业为现象的例子。在中世纪时期，德国各种技能的手工作坊种类繁多，很多人以自己的职业为姓氏来

彰显自己的身份,如 Müller(穆勒)--磨坊主、Schmidt(施密特)--铁匠, Schneider(施耐德)--裁缝, Fischer(费舍尔)--渔夫, Koch(科赫)--厨师, Wagner(瓦格纳)--车夫, Bauer(鲍尔)--农民等等都是以职业为姓氏的例子。

2.3 姓氏源于自身特点或身体部位

个人性格特点也是英国姓氏的主要构成方式。这类姓氏多数是根据祖先的脾气秉性、习惯昵称等进行选择应用的。如一个人身材魁梧,他的姓可以叫做 Strong, 一个人性格果敢会被称呼为 Hardy。同样还有许多,如 Long(朗)--高个子、Sweet(斯威特)--讨人喜欢的、Graves(格雷夫斯)--庄重的、Silly(西历)--愚蠢的。还有以生理特征名称为姓,如 Armstrong(阿姆斯特朗)--臂力超人的、Beaver(比弗)--大胡子、Brown(布朗)--褐色皮肤的,以及以人体部位名称为姓,如 Arms(阿姆斯)--臂, Foot(富特)--足, Temple(坦普尔)--太阳穴, Back(巴克)--背, Hand(汉德)--手。

在德语中,把人的特征和身体部位作为姓氏也很普遍。像这样的姓,最初大多是根据个人的性格和身体部位的特征来取的,后来渐渐失去了原本的意思,只作为姓氏使用,如 Klein(克莱茵)--个子矮小, Groß(格罗斯)--高的、Lang(朗格)--长, Kurz(库尔茨)--矮的, Braun(布劳恩)--皮肤或头发为棕色, Langbein(朗拜因)--长腿等以自身容貌特点为姓。以人的器官的如 Zahn(察恩)--牙齿, Kopf(科普夫)--头, Leber(勒伯尔)--肝。还有描述人性格特点的姓氏,如 Fröhlich(弗勒利希)--性格乐观, Kühn(屈恩)--勇敢等。

2.4 存在父子关联的姓氏

在姓氏中体现出伦理关系也是英国社会中存在的一大特点。例如英语中某些人的姓来源于其父亲,通常是在父名上加前缀。爱尔兰人、苏格兰人在父名前加 Mc-或 Mac-。Mac与 Mc 相当于 son,如: MacArthur, 译为麦克阿瑟。爱尔兰人还有在父名前加 O' 的,如 O' Connel 表示 Connel 之子。爱尔兰人也有用 Fitz 加父名的,如 Fitz Gerald, Fitz Huge 等。还有一些直接是在父名后加 son,如 Adamson, Henderson, Robinson 等。有时 son 简化成了“s”,如: Jones 表示 John 的儿子,同理还有 Philips, William 等。威尔士人常用前缀 Ap-, 由此构成姓氏,如 Apthorp 等。

德语中也有很多姓氏存在父子关联。有的直接沿用,不加任何修改,如若父亲名为 Friedrich, 其后代则用其作为自己的姓氏,取名为 Heinrich Friedrich。此类姓氏多以二格形式带词尾出现: Friedrichs, Heinrichs, Peters。德语中还存在以父亲名字加上“Sohn”一词,随后简化成词尾“-sen”为后代姓氏的情况,如 Petersen 表示 Peter 的儿子,还有 Jürgensens, Hansens 等。这种现象大多见于德国北部地区。亦或附加词尾“-mann”,“-ing”,如 Heinemann(原形为 Heinrich)、Brüning(原形

为 Bruno)。

2.5 姓氏源于动物名称

英国存在很多来自动物名的姓,这种方式主要存在于英国中世纪,其产生原因非常简单,人们喜欢用自己所喜爱的动物的标志自己,于是以此为姓氏的方式便也随之出现。如某人擅长游泳,便以 Fish(菲舍)为姓。此外还有,如 Morse(莫尔斯)--海象、Bird(伯德)--鸟、Bull(布尔)--公牛、Wolf(沃尔夫)--狼、Cock(科克)--公鸡、Crame(克莱默)--鹤等等。

德国是个开化比较晚的民族,最早的时候除了极少数贵族,大部分平民几乎没有姓氏。除了普遍的以职业,地名,样貌特征或父姓等等常见的方式为自己取姓以外,后来也慢慢开始演变为采用一些自然界的动物的名字为姓氏,如, Bär(贝尔)--熊、Vogel(福格尔)--鸟、Fuchs(福克斯)--狐狸、Kalb(卡尔布)--牛、Maus(马尔斯)--老鼠、Wurm(武尔姆)--虫子、Bar(贝尔)--熊等等。

2.6 姓氏源于植物名称

英国中世纪人们不但会用自己的所崇尚的动物来作为姓氏,还会用所欣赏的植物来作为姓氏。例如, Bush(布什)--灌木丛、Cotton(克顿)--棉花、Field(菲尔德)--田野、Flower(佛莱尔)--花、Laurel(劳雷尔)--月桂、Rose(罗捷)--玫瑰、Hawthorn(霍索恩)--(山楂树)等等。

德语中除了自然界的动物之外也会采用自然界中各种各样的植物作为姓氏,大多是比较常见的植物或是有令人欣赏的外观或是品性的植物。比如 Baum(鲍姆)--树、Blume(布鲁莫)--花、Apfel(阿普费尔)--苹果、Reis(莱斯)--稻米、Bach(巴赫)--小溪等等。

2.7 姓氏源于自然现象或四季时间

正如英国人通常谈论天气和气候一样,英国人的姓氏有时候也和四季和气候密切相关。比如 windy(温蒂)--多风的、snow(斯诺)--雪、Storm(斯托姆)--暴风雨、Peal(皮尔)--雷鸣、Blight(布莱特)--阴冷天气、Summer(萨默)--夏天、May(梅)--五月、June(茱)--六月等都是英国人常见的与气候或时间有关的姓氏。

同样,日耳曼语系的德语也有许多类似的关于气候或是自然现象的一些常见姓氏,比如最常见的 Sommer(佐默尔)--夏天、Winter(温特)--冬天、Stern(施特恩)--星、Mond(蒙德)--月、Sonnenschein(索嫩沙伊恩)--阳光。还有以星期作为姓氏的如 Freitag(弗赖塔格)--星期五等。

3 研究姓氏来源的意义

3.1 对教育工作的指导

通过语言的对比,本文不光对姓氏起源文化等方面研究,还有从姓氏起源文化延伸出的社会文化,地域特征以及历史事

件带来的变革等方面的深入探讨,通过整理和对比英德姓氏来源延伸出的内容,可作为辅助内容对语言教学进行配合,增加文化交流与社会实践在教学环境中的比例。

从搜集和整理的姓氏文化可以看出,不论是从姓氏起源的类型还是现如今的姓氏的发展,同为日耳曼语系的英德文化充满了共通性,可为外语学习者在阅读和学习中提供相关借鉴和参考,同时姓氏文化具有趣味性,将姓氏相关内容融入课堂,可激发学生兴趣,提高学习外语的效率。

3.2 对翻译工作的指导

通过对于英德姓氏来源的对比,翻译者不但可以了解到英德双语中姓氏有趣的相通与差异之处,更可以小见大,激励更多语言研究者从“姓氏”衍生出更多关于英语和德语中的异同之处,这对于翻译工作具有极大的帮助和指导作用。以姓氏为例,在翻译过程中,除了要注意姓名顺序问题,还要避免将某些姓氏直译,如 White、Black 等颜色不能翻译成白、黑。另外在文学作品中外国人的名字在翻译时很少会“汉化”,其理由是会损失人名中包含的原有信息,但根据姓氏所属于的来源种类,翻译人员可以理解其本来的寓意,将会使得翻译出来的人物形象更加丰满,也为在进行翻译工作的人员提供了更加方便和深刻的记忆方式。

参考文献:

[1] 胡芳毅,熊欣.中英人名地名的特点与翻译[M].南京:东南大学出版社,2012.

[2] 英语姓名译名手册[M].商务印书馆,1989.

[3] 德语姓名译名手册[M].商务印书馆,1999.

吉林外国语大学 2021 年度国家级大学生创新创业训练计划项目,英德姓氏起源及文化内涵对比研究,202110964027

3.3 对文化渗透的指导

在语言学习过程中,姓氏所代表的不仅仅是一个区别人物的符号,同时也展现出国家社会发展与历史文化背景,是文明历史的延伸。比如以职业为姓氏的出现代表了国家当时各个行业的发展和新兴,体现了国家的经济繁荣;由于人们对美好事物的追求,各种物质被用来当作姓氏,体现了各物质被施与的象征;又或以父祖的性格优点为姓氏体现了道德观念的影响,也体现了对祖先、对家族的崇敬,更重要的是还可以体现一个家族的追求和特点。姓氏的发展是一个国家的文化,是历史文明的活化石。姓氏文化的引入为不同文化的沟通提供切入点,提高其在语言教育中的比重可增强外国人对一个国家文化的了解,使其在跨文化交际中能更好地沟通交流。

4 结语

姓氏是历史发展与文化积淀的产物,英德姓氏的形成经历了一个漫长的过程。作为跨文化交流必不可少的一部分,本文通过对其来源相似与相异的研究,发现其具有趣味性、辅助性和教育性,可以运用到教育指导,翻译工作和文化渗透中去,服务于语言学习者和翻译工作者。由于前人相关研究较少,本文不能涵盖所有姓氏来源种类对比。除此之外本文仅进行了来源方面的研究,实际的具体运用示例有待后人进一步研究。